

NGHIÊN CỨU ẪN DỤ Ý NIỆM VỀ "RAIN"/ "MƯA", "SUNSHINE"/ "NẮNG" TRONG CÁC CA KHÚC TIẾNG ANH VÀ TIẾNG VIỆT Ở THẾ KỶ 20

A STUDY ON CONCEPTUAL METAPHORS OF "RAIN"/ "MƯA", "SUNSHINE"/ "NẮNG" IN ENGLISH VS VIETNAMESE 20TH CENTURY SONGS

Tác giả: [Hồ Thi Kiều Oanh](#), [Nguyễn Thị Khánh Ly*](#)

Tóm tắt bằng tiếng Việt:

Bài báo tập trung phân tích đối chiếu ẩn dụ ý niệm về “rain”/ “mưa”, “sunshine”/ “nắng” trong các ca khúc tiếng Anh và tiếng Việt ở thế kỷ 20 từ góc nhìn của ngôn ngữ học tri nhận. Dựa trên cơ sở lý thuyết của nhiều nhà ngôn ngữ học, đặc biệt là của Lakoff, Johnson và Kovesces, cùng với việc khảo sát 360 ví dụ từ khoảng 300 bài hát, chúng tôi tìm ra 6 nhóm ẩn dụ ý niệm về “rain”/ “mưa” và 7 nhóm ẩn dụ ý niệm của “sunshine”/ “nắng” trong các ca khúc tiếng Anh và tiếng Việt ở thế kỷ 20. Qua phân tích, chúng tôi nêu lên những điểm tương đồng và khác biệt của ẩn dụ ý niệm về “rain”/ “mưa” và “sunshine”/ “nắng” trong cả 2 ngôn ngữ. Ngoài ra, bài nghiên cứu còn giải thích sự hình thành của một số hình ảnh ẩn dụ ý niệm của “rain”/ “mưa” và “sunshine”/ “nắng” trong các ca khúc ở thế kỷ 20. Hy vọng bài viết sẽ góp phần nâng cao chất lượng dạy và học ẩn dụ ý niệm ở cả 2 ngôn ngữ Anh và Việt.

Từ khóa: ẩn dụ ý niệm; mưa; nắng; nhạc; bài hát; thế kỷ 20

Tóm tắt bằng tiếng Anh:

This paper aims at conducting a contrastive analysis of conceptual metaphors of “rain”/ “mưa”, “sunshine”/ “nắng” in English vs Vietnamese 20th century songs from the view of cognitive linguistics. Based on the theoretical background of many linguists, especially that of Lakoff, Johnson [3] and Kovesces [2], as well as the investigation into 360 samples from approximately 300 songs, the paper has found out 6 conceptual metaphors of “rain”/ “mưa” and 7 conceptual metaphors of “sunshine”/ “nắng” in English vs Vietnamese 20th century songs. After analysing the data, the paper has pointed out the similarities and the differences of these conceptual metaphors between the two languages. In addition, the paper also explains the formation of some metaphorical images of “rain”/ “mưa”, “sunshine”/ “nắng” in 20th century songs. This article is hoped to help improve the quality of teaching and learning conceptual metaphors in English and Vietnamese.

Key words: conceptual metaphors; rain; sunshine; music; song; 20th century.